

Pengawalan Bibliografi Sastera Mahua

Wee Hui Juat*

Abstrak: *Sebelas buah bibliografi mengenai sastera Mahua yang diterbitkan di antara 1958 dan 1984 diuraikan dengan butir-butir bibliografi yang lengkap dan disertakan dengan ulasan penuh untuk memperlihatkan ciri-ciri khusus tiap-tiap satu daripadanya. Di dalam 11 buah bibliografi ini bersemadi maklumat mengenai sastera Mahua dan penulis-penulis Mahua dari 1919 sehingga 1981. Rencana ini menyarankan supaya Universiti Malaya dijadikan pusat bibliografi sastera Mahua untuk meneruskan usaha bibliografi yang sehingga ini dikerjakan oleh para cendekiawan yang berminat.*

Abstract: *This article is on bibliographical control of Mahua (Malaysian Chinese) literature. Eleven bibliographies published between 1958 and 1984 are described giving bibliographical details and full annotations in order to show the special features of each of them. In these 11 bibliographies are found information on Mahua literature and writers from 1919 till 1981. The writer suggests that the University of Malaya be made the bibliographical centre for Mahua literature in order to continue with the bibliographical efforts which until now have been the concern of individual scholars.*

Para sarjana berpendapat bahawa kesusasteraan Mahua moden muncul selepas pergerakan sastera baru di China pada tahun 1919 apabila bahasa klasik disingkirkan dengan secara rasmi dan bahasa moden digunakan dalam semua bentuk penulisan. Perkataan Mahua pula mengikut Goh Thean Chye¹ (吳天才) adalah gabungan kata *Ma* (singkatan untuk Malaya) dan kata *Hua* (ringkasan bagi Tionghua). Oleh itu, Mahua bermakna orang-orang Tionghua di Malaya. Perkataan Malaya dalam penggunaan bahasa Tionghua meliputi Malaysia dan Singapura.

Bagi para sarjana dan mereka yang berminat dalam kesusasteraan Mahua, mereka berasa amat bertuah kerana beberapa orang cendekiawan dalam bidang ini telah menyusun atau menyunting beberapa buah biografi dan bibliografi dengan tujuan merakamkan karya-karya para penulis Mahua ini. Sumber-sumber ini memberi gambaran yang jelas mengenai siapakah penulis-penulis ini, apakah karya-karya mereka, sumbangan mereka kepada kesusasteraan Mahua dan lain-lain maklumat berguna.

Sumber-sumber bibliografi retrospektif yang ada pada kita pada hari ini berjumlah 11 buah. Di bawah

ini diberikan butir-butir bibliografi serta huraian dan ulasan mengenai kandungan tiap-tiap sebuah daripadanya.

Bibliografi retrospektif

1. Bibliografi berjudul 戰後馬華作品分類編目 (A classified list of literary works by Malayan Chinese after the war) dalam *Journal of the South Seas Society*, jilid 14 (1958), halaman 51–56, ialah usaha Huang I-jung (黃奕榮) untuk menyediakan satu senarai karya-karya sastera oleh para penulis selepas Perang Dunia Kedua, dan meliputi tempoh 1946–1958. Karya-karya yang dicatatkan di dalamnya dibahagi kepada lima kategori iaitu novel, puisi, drama, prosa dan pengembaraan. Huang menyenaraikan 95 tajuk novel, 14 tajuk puisi, 10 tajuk drama, 48 tajuk prosa dan 17 tajuk pengembaraan yang berjumlah 184 buah karya dalam masa 13 tahun. Senarai Huang ini bukanlah satu senarai yang benar-benar Mahua kerana dalam senarai itu telah termasuk sekurang-kurangnya 4 buah buku dari penulis-penulis Hong Kong.²

*Pegawai Perpustakaan, Bahagian Koleksi Asia Timur, Perpustakaan Universiti Malaya.

¹Goh Thean Chye. *Bibliografi Puisi Mahua Moden di Malaysia dan Singapura*. Diterbitkan oleh Jurusan Kesusasteraan Mahua, Jabatan Pengajian Tionghua, Universiti Malaya, 1973. Prakata.

²Ang Tian Se. 'Pendokumentasian sastera Tionghua moden di Malaysia', dalam *Dokumentasi Kesusasteraan Malaysia*. Diselenggarakan oleh Rohani Rustam dan Anwar Ridhwan. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka. 1979. h. 117.

2. Bibliografi yang diusahakan oleh Persatuan Bahasa Tionghua, Universiti Nanyang pada tahun 1964, 馬華文藝的起源及其發展 (Asal-usul dan perkembangan kreatif sastera Mahua) merangkumi buku-buku yang tertulis sehingga 1963.

Senarai tajuk-tajuk buku ini disusun menurut aturan kronologi. Bagi tahun empat puluhan terdapat 24 tajuk, bagi tahun lima puluhan 382 tajuk dan bagi tiga tahun yang pertama dalam tahun-tahun enam puluhan terdapat 279 tajuk yang memberi jumlah besar sebanyak 685 tajuk. Senarai ini kurang memuaskan sebab ianya termasuk bukan sahaja beberapa tajuk buku dari Hong Kong dan negeri Thai malah dari Russia pun. Terjemahan-terjemahan serta buku-buku beraneka ragam juga dikumpulkan.³

3. Satu senarai karya-karya terjemahan dari sastera Melayu, dari 1957 hingga 1963, dilampirkan pada akhir rencana 'Perkembangan kesusasteraan terjemahan Melayu — Tionghua di Malaya,' oleh Tan Chin Kwang dalam majalah *Bahasa*, terbitan Persekutuan Bahasa Melayu Universiti Malaya, nombor 8 (pertengahan 1966) halaman 65 — 96.

Lampiran ini menyenaraikan 18 buah karya terjemahan dalam bentuk buku, 305 buah dalam bentuk siaran dalam suratkhbar atau majalah, 66 pantun, 34 syair, 102 buah buku, makalah atau ceramah radio yang ada kaitan dengan kesusasteraan Melayu dan 30 buah buku bacaan umum. Maklumat seperti nama penulis, penterjemah, tarikh penerbitan, penerbit dan jumlah halaman diberikan bagi tiap-tiap karya yang dicatat. Suatu biografi ringkas mengenai 19 orang penterjemah juga dilampirkan bersama-sama dengan menyatakan nama-nama sebenar mereka, hasil karya mereka serta sedikit maklumat mengenai latarbelakang mereka.

4. 新馬文藝創作索引 (Indeks Kreatif Sastera Mahua) oleh Xie Ke (謝克) diterbitkan bersama oleh Persatuan Guru-guru Sekolah Menengah Cina Singapura dan Pertubuhan Bekas Graduan Universiti Nanyang dan meliputi kesemua karya di antara 1934 hingga 1969. Bibliografi ini disusun menurut kronologi dan memberikan isi kandungan serta jumlah halaman bagi setiap buku. 384 tajuk yang disenaraikan di dalamnya boleh dibahagikan seperti berikut:—

Cereka:	1934 — 1939	4
	1940 — 1949	8
	1950 — 1954	59
	1955 — 1959	46
	1960 — 1964	87
	1965 — 1969	29
	Jumlah : 233	

Drama:	1947 — 1949	5
	1950 — 1954	1
	1955 — 1959	6
	1960 — 1964	15
	1965 — 1969	12
	Jumlah : 39	

Puisi:	1937 — 1949	3
	1950 — 1954	3
	1955 — 1959	19
	1960 — 1964	34
	1965 — 1969	38
	Jumlah : 97	

Prosa:	1949	1
	1950 — 1954	10
	1955 — 1959	20
	1960 — 1964	27
	1965 — 1969	20
	Jumlah : 78	

Kritikan dan Rujukan Penyelidikan	: 16
Lain-lain (termasuk antologi)	: 79

5. 馬華新文學大系 (Kompedium Sastera Tionghua Malaya Moden), terbitan The World Book Co. Ltd., Singapura pada tahun 1971—1972 ialah sumbangan dari Fang Xiu (方修).

Penerbitan ini merupakan satu siri suntingan dokumen-dokumen bagi tempoh 22 tahun, iaitu dari 1920 hingga 1942. Siri ini ialah dalam 10 jilid dan meliputi bahan-bahan tentang kritikan kesusasteraan (2 jilid), novel (2 jilid), drama (1 jilid), puisi (1 jilid), prosa (1 jilid), gerakan drama (2 jilid) dan sumber-sumber penerbitan (1 jilid).

Sebelum Perang Dunia Kedua, syarat-syarat penerbitan dan percetakan adalah tidak sesuai bagi penerbitan sebarang jenis buku atau makalah. Oleh itu para penulis terpaksa menyiarkan hasil pena mereka melalui lembaran-lembaran dalam akhbar-akhbar tempatan. Satu pengkajian tentang sastera Mahua sebelum Perang Dunia Kedua hanya dapat dibuat dengan mencungkil dengan sebaik-baiknya maklumat yang terdapat dalam akhbar-akhbar lama. Fang Xiu dengan penuh kesabaran, telah menghabiskan masa yang panjang untuk menyelidiki isi kandungan akhbar-akhbar lama ini demi mengumpulkan maklumat penting bagi kompendium ini.

Sebenarnya, kompendium ini tidak boleh dianggap sebagai suatu bibliografi. Tetapi, memandangkan maklumat yang terkandung di dalamnya sukar diperolehi dari sumber-sumber lain, ianya harus dimasukkan dalam mana-mana perbincangan mengenai bibliografi sastera Mahua.

Sekiranya seseorang hanya merujuk kepada bibliografi-bibliografi selain dari kompendium ini, beliau mungkin akan memperolehi suatu gambaran

³ Ibid.

bahawa arena sastra Mahua sebelum Perang Dunia Kedua adalah sepi sahaja, walhal ini tidak benar.

Yang lebih penting ialah penyusun kompendium ini telah mencetak semula makalah-makalah seperti yang tersiar di dalam lembaran akhbar lama. Ini dapat menjimatkan masa dan tenaga seseorang penyelidik yang jika tiadanya terpaksa mencari suratkhbar-suratkhbar lama yang kebanyakannya hanya boleh didapati di Perpustakaan National University of Singapore.⁴

Pada umumnya, akhbar-akhbar berbahasa Cina tempatan selepas tahun 1946 boleh didapati di Arkib Negara Malaysia.

6. *Bibliografi Puisi Mahua Moden di Malaysia dan Singapura* yang disusun oleh Goh Thean Chye diterbitkan oleh Jurusan Kesusasteraan Mahua, Jabatan Pengajian Tionghua, Universiti Malaya, pada 1973, dan mengandungi semua teks sajak berbahasa Tionghua yang dapat dikesan sehingga 1973.

Sebanyak 163 buah antologi sajak dicatatkan dengan nama penyajak, tarikh dan tempat terbitan, penerbit dan jumlah halaman. Susunan bahan-bahan ialah mengikut abjad nama penyajak.

7. *馬華文藝作品分類目錄 (Modern Chinese Literature in Malaysia and Singapore: A Classified Bibliography of Books in Chinese)* yang diselenggarakan oleh Goh Thean Chye dan diterbitkan oleh Jabatan Pengajian Tionghua, Universiti Malaya pada 1975, menyenaraikan karya-karya ciptaan Mahua dari tahun 1934 hingga 1975.

Dalam bibliografi ini, Goh Thean Chye menyenaraikan dan mengelaskan buku-buku sastra berbahasa Tionghua hasil karya penulis-penulis dari Malaysia dan Singapura. Senarai ini mengandungi 1024 tajuk dan diatur di bawah 7 kategori: puisi (192 tajuk), prosa dan esei (211 tajuk), cereka (400 tajuk), drama (48 tajuk), kritikan dan rujukan penyelidikan (45 tajuk), antologi dan dongeng (62 tajuk) dan karya-karya terkumpul (66 tajuk). Bagi setiap buku yang disenaraikan, dinyatakan nama penulis, tarikh diterbitkan, penerbitnya serta tajuk-tajuk isi kandungannya.

8. *新馬華文文藝詞典 (Singapore - Malaysia Chinese Literature Dictionary)* yang disunting oleh Zao Rong (趙戎), diterbitkan oleh Educational Publications Bureau, Singapura pada 1977, dan mengandungi

pelbagai jenis maklumat mengenai kesusasteraan Mahua sehingga bulan Disember 1977.

Zao Rong membahagikan isi kandungan buku ini kepada 4 bahagian: (i) judul-judul karya (ii) nama-nama penulis (iii) maksud kata-kata asing (iv) bahagian majmuk yang menyenaraikan (a) pertumbuhan-pertumbuhan tempatan yang berhaluan kesusasteraan (b) penerbitan-penerbitan berkala (c) lembaran-lembaran sastra dalam akhbar dan buku-buku bersiri.

Dalam bahagian judul-judul karya, perkara yang paling menarik ialah cara bagaimana penyuntingnya mengelaskan 1610 karya Mahua kepada (a) novel (b) esei dan prosa (c) puisi (d) drama (e) karya pergabungan cerpen, sajak dan cerita dongeng (f) pengembaraan dan biografi (g) kritikan sastra dan kajian (h) antologi ciptaan penulis-penulis yang berlainan (i) karya aneka jenis (j) karya penterjemahan dan (k) karya-karya yang tidak mencerminkan kehidupan tempatan.

Sebelum pengisytiharan darurat pada tahun 1948 yang juga melarang pengimportan buku-buku kesusasteraan baru dari China, sebilangan penulis sentiasa memandang 3,000 batu ke seberang laut untuk pimpinan dan ilham, walaupun mereka telah dikritik dengan hebatnya. Untuk mengasingkan karya-karya ini yang mengambil peristiwa dan kehidupan di China sebagai pokok pembicaraan, suatu kategori yang khas telah diperuntukkan, iaitu (k), untuk memudahkan kerja penyelidik-penyelidik yang ingin menumpukan perhatian mereka pada karya-karya yang tidak menggambarkan kehidupan harian masyarakat tempatan.

Usaha Zao Rong yang telah memilih karya-karya terjemahan dari bahasa-bahasa lain, termasuk bahasa Malaysia, Inggeris dan lain-lain lagi, harus diberi sanjungan.

Dalam setiap kategori, buku-buku diataskan mengikut susunan kronologi dengan nama penulis, tahun penerbitan dan penerbit, saiz buku, jumlah halaman dan tajuk-tajuk isi kandungan jika diketahui.

Bahagian nama penulis (Mahua) atau biografi dalam buku ini memperkenalkan 731 orang secara ringkas sahaja dengan memberikan nama sebenar, hasil karya dan maklumat lain yang berkenaan dalam kurang daripada 50 patah perkataan. 731 orang penulis ini termasuk mereka yang berasal dari China dan pernah menyumbang kepada kesusasteraan Mahua

⁴ Maklumat mengenai suratkhbar-suratkhbar awal berbahasa Cina tempatan boleh diperolehi dari buku berjudul *Newspapers Published in the Malaysian Area: With a Union List of Local Holdings*, susunan Lim Pui Huen. Singapore: Institute of South-east Asian Studies, 1970. Datin Lim sedang mengusahakan satu edisi yang kemaskini.

dan juga penulis tempatan yang menerbitkan karya mereka di luar negeri.

Untuk memperolehi gambaran yang lebih lengkap mengenai penulis-penulis dan penyunting-penyunting dalam arena sastra Mahua, bahagian ini perlu dirujukkan bersama-sama dengan 新馬華文作家羣像 (Biographies of Malaysian and Singaporean Chinese Writers) yang diusahakan oleh Ma Lun (馬崙) (sila lihat no. 11) atas dua sebab

1. Terdapat penulis-penulis yang diperkenalkan dalam biografi Ma Lun dan tidak disebut dalam bahagian biografi buku ini dan begitu juga sebaliknya. Contohnya, Yang Baihe (楊百合) disebutkan oleh Ma Lun tetapi tidak oleh Zao Rong. Xu Minmou (徐民謀) pula disenaraikan oleh Zao Rong tetapi tidak dimasukkan oleh Ma Lun.
2. Adalah perkara biasa bagi seseorang penulis Mahua menggunakan beberapa nama samaran. Ma Lun dan Zao Rong mempunyai cara sendiri dalam pemilihan nama samaran. Sebagai contoh, Lu Baiye (魯白野) dan Wei Beihua (威北華), keduanya adalah nama samaran bagi penulis Li Xuemin (李學敏). Dalam biografi Ma Lun, Lu Baiye digunakan manakala Wei Beihua pula digunakan oleh Zao Rong. Meskipun terdapat ketidak-selarasan dalam pemilihan nama samaran untuk rujukan, akan tetapi perbezaan ini membantu para pembaca yang merujuk kepada kedua-dua bibliografi ini menyedari bahawa karya-karya di bawah nama-nama samaran yang berlainan itu sebenarnya ialah hasil ciptaan penulis yang sama. Kedua-dua penyusun juga memberi semua nama samaran yang digunakan oleh seseorang penulis dan ini membantu pembaca mereka mengenali nama-nama tersebut dengan tidak perlu cuba mengesannya dari satu halaman ke satu halaman yang lain.

Sesuatu bahasa tidak dapat elak dari kehilangan keasliannya apabila ianya ditutur di tempat yang jauh dari tempat asalnya. Begitu juga dengan bahasa Cina yang dituturkan di tanahair kita. Ianya bukan sahaja dicemarkan oleh dialek tempatan terutamanya Kantonis dan Hokkien yang merupakan dua dialek yang biasa ditutur di sekitar rantau ini, bahkan oleh bahasa Melayu dan bahasa Inggeris. Bagi seorang pembaca dari rantau asing, beliau mungkin menghadapi kesulitan dalam memahami kata-kata dan rangkaian kata sedemikian yang memang banyak digunakan dalam karya-karya Mahua. Zao Rong dalam bahagian ketiga *Singapore – Malaysia Chinese Literature Dictionary* telah berusaha dengan bertungkus lumus untuk menerangkan maksud kata-kata asing, dengan menyatakan bahawa ianya ditiru dari dialek atau bahasa yang tertentu, dan seterusnya

memetik contoh-contoh seperti yang digunakan oleh penulis-penulis dalam karya-karya mereka.

Tidak menghairankan sekiranya Zao Rong mengatakan bahawa beliau telah menghabiskan masa 7 tahun untuk menyunting buku ini kerana usaha seperti mengenal pasti bahasa yang dicemarkan dan mencari tempat-tempat di mana ianya digunakan bukan suatu kerja yang mudah tetapi memerlukan rujukan kepada lebih daripada 200 buah karya ciptaan Mahua termasuk sajak dan prosa.

Bahagian terakhir ialah bahagian pelbagai jenis yang membekalkan maklumat mengenai organisasi yang berhaluan kesusasteraan, penerbitan-penerbitan berkala, lembaran-lembaran sastra dalam suratkhbar dan karya-karya bersiri.

Sejumlah 78 pertubuhan kesusasteraan diperkenalkan secara ringkas dengan maklumat mengenai tarikh dan tempat penubuhan, aktiviti, dan hasil-hasil penerbitan tiap-tiap sebuah pertubuhan.

Sejak wujudnya sastra Mahua, apakah bahan-bahan berkala yang telah diterbitkan? *Singapore – Malaysia Chinese Literature Dictionary* menyenaraikan sebanyak 240 judul, dengan menyatakan secara ringkas tarikh permulaan penerbitan, saiz terbitan dan untuk berapa lama ianya diterbitkan.

Sejarah kesusasteraan Mahua moden di Malaysia memang tidak dapat diuraikan dengan selengkapnya tanpa meninjau akhbar-akhbar awal dengan teliti. Sebenarnya lebih daripada sembilan puluh peratus hasil sastra sebelum perang itu dapat diketemui di dalam lembaran-lembaran akhbar. Zao Rong memberikan tarikh permulaan penerbitan, nama editor lembaran berkenaan, atau siapakah yang selalu menulis di lembaran itu.

Dengan pengisytiharan darurat pada tahun 1948, kemasukan buku-buku dari China telah ditegaskan. Ini mengakibatkan keperluan bahan-bahan bacaan di pasaran tempatan. Memandangkan kepada keperluan ini, *Nanyang Siang Pau* telah mengambil langkah yang pertama pada tahun 1948 untuk menerbitkan satu siri buku tempatan yang terdiri daripada prosa, pengembaraan, esei, novel dan lain-lain lagi. Sejak itu, beberapa buah siri buku yang seumpama ini telah diterbitkan. Zao Rong menyenaraikan sebanyak 24 siri buku dengan menyebut penerbitnya, saiz buku serta semua tajuk buku di bawah sesuatu siri.

Usaha Zao Rong lebih merupakan sebuah 'kamus' yang penuh dengan pelbagai jenis maklumat mengenai sastra Mahua.

9. Ma Lun, penulis yang terkenal, telah menulis 馬華寫作人剪影 (Biography of Malaysia and Singapore Chinese Writers) yang diterbitkan oleh Penerbit Tai-lai (泰來出版社) di Johor Baharu pada tahun 1979.

Di samping memperkenalkan para penulis Mahua ini, beliau juga menyebut karya-karya yang diciptakan oleh mereka.

Seramai 200 orang penulis Mahua diperkenalkan. Kebanyakan mereka ialah penulis-penulis zaman sebelum Perang Dunia Kedua dan zaman sebelum pemisahan Singapura dari Malaysia. Penulis-penulis ini diperkenalkan dalam 3 siri mengikut zaman mereka giat menulis. Siri pertama ialah zaman sebelum perang (1919–1942) seramai 46 orang. Keduanya, 54 orang penulis selepas Perang Dunia Kedua dan bagi siri terakhir, 100 orang penulis zaman sebelum pemisahan Singapura. Semua maklumat yang terdapat dalam buku ini boleh diperolehi dari siri lanjutannya iaitu 'Biographies of Malaysian and Singaporean Chinese Writers' di mana bukan sahaja lebih ramai penulis diperkenalkan, bahkan dengan pembetulan pada tempat-tempat yang perlu. (Sila lihat no. 11.)

10. 新加坡華文書刊選目 (Bibliografi Buku-buku dan Terbitan Berkala Berbahasa Cina di Singapura) disunting oleh 新加坡國家圖書館華文書刊評選委員會 (Jawatan-kuasa Penyunting Bibliografi Buku-buku dan Terbitan Berkala Berbahasa Cina, Perpustakaan Negara Singapura) dan diterbitkan pada tahun 1980.

Sebutan sastera Mahua sentiasa merujuk kepada hasil karya di Malaysia dan Singapura. Nampaknya setakat ini, sarjana-sarjana kita masih tidak berhajat mengasingkan sastera kedua-dua negara ini. Kenyataan ini dapat diperhatikan dalam bibliografi dan biografi yang telah ditulis atau disunting.

Walau bagaimanapun, usaha untuk mendokumentasikan karya-karya Mahua secara berasingan seperti dalam 'Bibliografi Buku-buku dan Terbitan Berkala Berbahasa Cina di Singapura' yang memupuk perhatian kepada terbitan di Singapura sahaja adalah amat bermanfaat. Ianya dapat memudahkan lagi kerja-kerja para penyelidik dalam bidang ini.

Suatu pengelasan yang amat teliti telah diadakan. Pembahagian sebanyak 1195 buah terbitan adalah seperti berikut:

- i. Antologi (80 tajuk)
- ii. Kritikan dan kajian (36 tajuk)
- iii. Sajak (149 tajuk)
- iv. Drama (56 tajuk)
- v. Prosa (191 tajuk)
- vi. Novel (330 tajuk)
- vii. Esei, kewartawanan, kesenian dan muzik (13 tajuk)
- viii. Bahasa (24 tajuk)
- ix. Kemasyarakatan, organisasi dan perkhidmatan (20 tajuk)
- x. Politik, undang-undang dan kerajaan (22 tajuk)

- xi. Ekonomi, perniagaan dan perusahaan (31 tajuk)
- xii. Pendidikan (16 tajuk)
- xiii. Biografi, sejarah dan geografi (95 tajuk)
- xiv. Teknologi (30 tajuk)
- xv. Terbitan berkala (102 tajuk)

Semua terbitan disusun mengikut nama pertama penulis dan dinyatakan tajuk buku, tempat dan tahun diterbitkan, penerbitnya dan tempat buku-buku tersebut boleh dipinjam sama ada di perpustakaan umum, Perpustakaan Nasional Singapura atau dari beberapa cawangannya.

11. 新馬華文作家羣像 (Biographies of Malaysian and Singaporean Chinese Writers) hasil Ma Lun merupakan suatu siri lanjutan kepada nombor 9 di atas dan diterbitkan oleh Feng Yun Publications, Singapura, 1984.

Ma Lun berpegang teguh pada keyakinannya bahawa pengalaman seorang penulis dalam usaha mencipta boleh mendorong peminat sastera generasi muda untuk mengikut jejak langkah yang sama. Lebih-lebih lagi dengan mengetahui sedikit sebanyak tentang latarbelakang pengalaman penulis tertentu, adalah mudah bagi seseorang pembaca untuk menikmati karyanya itu, menyedari apakah faktor yang mendorongnya untuk mencipta karya itu dan seterusnya memahami apakah ideologi atau buah fikirannya. Kepercayaan ini telah mendorong Ma Lun untuk berhubung dengan lebih kurang 400 orang penulis Mahua demi untuk menulis 'Biographies of Malaysian and Singaporean Chinese Writers' di samping memberikan penghargaan yang sewajarnya kepada mereka.

Seramai 305 orang penulis diperkenalkan dengan terperinci dalam lebih kurang 1000 patah perkataan bagi tiap-tiap seorang. Bagi 200 orang lagi, nama mereka hanya disebut pada tempat-tempat yang berkenaan oleh kerana kekurangan maklumat mengenai mereka.

Ma Lun telah membahagikan penulis-penulis ini kepada 7 siri mengikut perkembangan politik di rantau ini.

- i. Zaman sebelum penjajahan Jepun (1919–42): 48 orang.
- ii. Zaman kehancuran kuasa Jepun (1945–49): 25 orang.
- iii. Zaman bebas (1950–59): 77 orang.
- iv. Zaman pemisahan Singapura dari Malaysia (1960–69): 36 orang di Singapura.
- v. Zaman Malaysia berpisah dari Singapura (1960–69): 50 orang di Malaysia.
- vi. Zaman pesat membangun di Singapura (1970–81): 26 orang.
- vii. Zaman pesat membangun di Malaysia (1970–81): 43 orang

Pembahagian adalah sedemikian kerana dalam jangka masa lebih 60 tahun ini yang penuh dengan kesulitan, penulis-penulis tidak pernah melupakan tanggungjawab mereka terhadap masyarakat. Mereka terus dengan usaha mereka mencatatkan kesengsaraan zaman ini.

Seperti biasa, perkenalannya bermula dengan latarbelakang penulis dan dilengkapi dengan maklumat seperti tarikh dan tempat lahirnya, pendidikan, pekerjaan dan pengalaman hidupnya. Berikutannya ialah karya-karya yang diciptanya, lain-lain nama samaran yang sentiasa digunakan, nama sebenarnya, ini kadangkala diikuti oleh suatu analisa hasil ciptaannya, kegiatannya dalam arena sastera Mahua, sumbangannya, atau pendapatnya terhadap sastera Mahua. Kecuali 11 orang yang kebanyakan mereka ialah penulis-penulis zaman awal dan barangkali sudah meninggal dunia atau tidak lagi bermastautin di rantau ini, yang lain telah disertakan dengan gambar masing-masing.

Sebelum biografi ini diterbitkan dalam bentuk buku, kesemua pengenalan penulis-penulis ini bagi setiap siri telah disiarkan dalam beberapa ruangan lembaran sastera suratkhbar-suratkhbar Cina tempatan.

Siri pertama disiarkan dalam *Sin Chew Jit Poh* (Malaysia) di ruangan 文藝春秋 (Wenyi Chunqiu) dari 21 Ogos 1981 hingga 23 Mei 1982 dengan tajuk 戰前馬華作家搜訪錄 (Rekod temuramah dengan penulis-penulis Mahua sebelum perang). Siri kedua yang bertajuk 戰後40年代馬華作家羣觀 (Sepintas lalu penulis-penulis Mahua selepas perang dalam tahun empat puluhan) disiarkan dari 28 Ogos 1981 hingga 2 Oktober 1981 dalam *Nanyang Siang Pau* (Malaysia) di ruangan 商余 (Shang yu). Siri yang berikutan diberi tajuk 50年代新馬作家行列 (Barisan penulis-penulis Singapura dan Malaysia tahun lima puluhan) disiarkan di ruangan 寫作人 (Xiezuoren), *Nanyang Siang Pau* (Singapura) bermula dari 19 Februari 1982, sejumlah 29 siri. Siri yang keempat bertajuk 50年代文壇人物志 (Biografi tokoh-tokoh di arena sastera tahun lima puluhan) disiarkan di ruangan 文藝公園 (Wenyi Gongyuan) *Sing Pin Jih Pao* (Pulau Pinang) dari 13 Disember 1981 hingga 26 Jun 1983. 50年代馬華作家行列 (Barisan penulis-penulis Mahua tahun lima puluhan) sejak 6 Julai 1983 sehingga 26 Ogos tahun yang sama disiarkan dalam *Nanyang Siang Pau* (Malaysia) ruangan 商余 (Shang yu). Dari 6 Januari 1982 hingga 4 April 1982, *Tong Bao* (Kuala Lumpur) menyiarkan 60年代馬華詩人概觀 (Sepintas lalu penyair-penyair Mahua tahun enam puluhan) di ruangan

文風 (Wen feng). 60年代大馬寫作人浮離

(Potrait penulis-penulis Mahua tahun enam puluhan) disiarkan dalam *Nanyang Siang Pau* (Malaysia), ruangan 商余 (Shang yu) dari 13 Mei 1982 hingga 21 Ogos tahun yang sama. Berikutannya ialah 70年代新華作家豐采 (Penulis-penulis Cina di Singapura pada tahun tujuh puluhan) yang disiarkan dari 1 Jun 1982 hingga 1 September 1982 di 奮鬥報 (Sern Toh Pau, NTUC) (Singapura). Ruangan 文藝春秋 (Wenyi Chunqiu) dalam *Sin Chew Jit Poh* (Malaysia) menyiarkan 後浪 [70-81] 掀起新豐采 (Tunas baru [70-81]) dari 16 Jun 1982 hingga 19 Januari 1983. 文壇人物志 (Biografi tokoh-tokoh di arena sastera) suatu biografi yang ringkas yang merupakan siri tambahan disiarkan di ruangan 新苑 (Xin Yuan) dalam 新加坡月刊 (Singapore Monthly).

Siaran siri-siri ini mendapat sambutan yang baik dari orang ramai. Ini dapat dilihat dari permintaan untuk pembetulan yang dibuat oleh penulis-penulis sendiri atau orang lain. Berdasarkan daya usaha Ma Lun untuk berhubung dengan penulis-penulis dan mendapatkan maklum balas dari orang ramai melalui siaran dalam akhbar-akhbar, kita boleh merumuskan bahawa ketelitian dan ketepatan merupakan dua mutu yang dipentingkan oleh beliau dalam menyiapkan buku yang penuh dengan titik peluh ini. Ianya merupakan biografi penulis yang tunggal dengan pengenalan yang panjang lebar, suatu buku yang tidak boleh diketepikan oleh sesiapaupun yang berminat mengetahui tokoh-tokoh sastera dalam arena sastera Mahua.

Kesimpulan

Setakat ini perbincangan kita telah ditumpukan pada sumber-sumber maklumat retrospektif mengenai sastera Mahua. Sastera Mahua ialah satu sastera yang hidup subur. Ini dapat kita perhatikan daripada industri penerbitan dan percetakan yang menghasilkan beratusan penerbitan kecil dan besar dalam semua genre dan dalam pelbagai bentuk. Di antaranya ialah risalah, buku cenderamata, buku, majalah hiburan, majalah terpelajar dan suratkhbar harian. Usaha untuk mendokumentasikan karya-karya yang bersemadi dalam jenis-jenis penerbitan ini memerlukan banyak masa dan tenaga. Bagaimanakah caranya kita hendak berwaspada tentang apa yang diterbitkan di seluruh negara oleh penerbit besar dan kecil. *Akta Penyerahan Bahan Perpustakaan* tahun 1986 mewajibkan semua penerbit tempatan mendepositkan di Perpustakaan Negara Malaysia lima naskhah bagi tiap-tiap sebuah karya yang diterbitkan demi memelihara dan mengabadikan warisan persuratan

negara.⁵ Soalnya ialah apakah semua penerbit mematuhi undang-undang ini walaupun mereka harus sedar bahawa mereka boleh dihukum oleh mahkamah jika mengingkarinya? Pihak Perpustakaan Negara Malaysia pula diwajibkan untuk menerbitkan *Bibliografi Negara Malaysia* tiap-tiap tahun. Di dalamnya akan disenaraikan semua penerbitan yang diterima. Soalnya apakah *semua* penerbitan yang diterima dimasukkan ke dalamnya.

Kita sedia maklum bahawa sejak tahun 1983 *Bibliografi Negara Malaysia* ada suatu ruangan khas untuk karya-karya dalam skrip bukan rumi yang diterima. Pada tahun 1984 umpamanya, sejumlah 149 karya berbahasa Cina disenaraikan di dalam ruangan tersebut. Apakah hanya 149 buah karya dihasilkan pada tahun tersebut? Bagaimana halnya dengan karya-karya berbentuk cerpen, sajak, dan sebagainya yang mempunyai ruangan tetap dalam majalah-majalah dan akhbar-akhbar? Di manakah maklumat mengenainya boleh diperolehi?

Usaha-usaha ke arah pengawalan bibliografi sastera Mahua setakat ini merupakan usaha peribadi oleh segolongan cendekiawan tempatan yang berminat. Sudah sampai masanya untuk sebuah pertubuhan mengambil alih tugas berat ini demi

memastikan kekekalannya. Pada pendapat penulis ini, Universiti Malaya dengan Jabatan Pengajian Tionghuanya yang mempunyai sarjana-sarjana terulung dalam bidang ini, dan Perpustakaan yang mempunyai sebuah bahagian khusus untuk koleksi bahan-bahan dalam bahasa Tionghua dengan pustakawan-pustakawan berkelayakan dari segi pengetahuan bahasa dan ikhtisas, adalah yang paling sesuai untuk meneruskan usaha ini. Berbagai jenis bibliografi boleh diusahakan tiap-tiap tahun dan dihimpunkan lima tahun sekali.

Pencatatan maklumat sahaja tidak mencukupi. Bagi setiap maklumat yang dirakamkan dalam bibliografi usaha hendaklah dibuat untuk memastikan bahawa bahan tersebut dapat dilihat oleh yang memerlukannya. Perkara ini tidaklah semudahnya bagi setengah bahan lama yang tidak dapat dikesan pengwujudannya kini. Bahan-bahan kini juga tidak terkecuali daripada gejala ini. Maksud ulasan ini ialah supaya usaha yang lebih gigih hendaklah dijalankan untuk menyelamatkan warisan silam sastera Mahua dan seterusnya memelihara sastera kini dan kelak untuk generasi-generasi akan datang. Usaha bibliografi serta perolehan dan pemeliharaan hasil kesusasteraan Mahua hendaklah berjalan seiring.

⁵ Akta ini berkuatkuasa pada 15 April 1987 dan menggantikan *Akta Pemeliharaan Buku-Buku* tahun 1966 yang hanya mewajibkan penyerahan dua naskah bagi tiap-tiap sebuah penerbitan kepada Perpustakaan Negara Malaysia.